

詩篇第一百三十四篇譯文對照

【詩一百卅四 1】

〔和合本〕「耶和華的僕人夜間站在耶和華殿中的，你們當稱頌耶和華。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕哦，永恆主的眾僕人哪，你們要祝頌永恆主；黑夜在永恆主殿院裏站班的阿，你們要祝頌永恆主；」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上行之歌”))。耶和華的眾僕人哪！你們要稱頌耶和華；夜間在耶和華殿中侍候的，你們要稱頌耶和華。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主的僕人們哪，要頌讚上主；所有夜間在他聖殿事奉的人都要頌讚他！」

〔當代譯本〕「你們這些每晚在殿中等候事奉的人啊，你們要稱頌主。」

〔文理本〕「(上行之歌) 耶和華之諸僕、夜間侍立其室者、其稱頌耶和華兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。上主所有的一切僕人，請讚美上主！夜間侍立在主殿的人，請讚美上主！」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。來吧，上主的一切僕人，來讚美上主吧！夜間在上主、我們天主的殿中侍奉的人，讚美上主吧！」

【詩一百卅四 2】

〔和合本〕「你們當向聖所舉手，稱頌耶和華。」

〔呂振中譯〕「你們要向聖所舉手禱告，祝頌永恆主。」

〔新譯本〕「你們要向聖所舉手禱告，稱頌耶和華。」

〔現代譯本〕「你們要在他的聖所中舉手禱告；你們要讚美上主！」

〔當代譯本〕「當向聖所舉手稱謝主。」

〔文理本〕「向聖所舉手、稱頌耶和華兮、」

〔思高譯本〕「請你們向聖所舉起你們的手，讚美上主！」

〔牧靈譯本〕「向著聖所舉起你們的雙手，讚美上主吧！」

【詩一百卅四 3】

〔和合本〕「願造天地的耶和華，從錫安賜福給你們。」

〔呂振中譯〕「願那造天地的永恆主從錫安賜福與你們。」

〔新譯本〕「願造天地的耶和華，從錫安賜福給你們。」

〔現代譯本〕「願創造天地的上主從錫安賜福給你們！」

〔當代譯本〕「願創造天地的主從錫安賜福給你們。」

〔文理本〕「願耶和華由郇錫謁於爾、彼造天地兮、」

〔思高譯本〕「願創造天地的上主，由熙雍向你祝福！」

〔牧靈譯本〕「願創造天地的上主，從熙雍祝福你們！」